



DATOS IDENTIFICATIVOS

Doblaje

| | | | | |
|---------------------|--|----------|-------|--------------|
| Asignatura | Doblaje | | | |
| Código | V01M079V01104 | | | |
| Titulación | Máster Universitario en Traducción Multimedia | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OP | 1 | 1c |
| Lengua Impartición | Castellano | | | |
| Departamento | | | | |
| Coordinador/a | Lorenzo García, María Lourdes | | | |
| Profesorado | Agost Canós, Rosa Fernández Martínez, Juan Hugo Lorenzo García, María Lourdes | | | |
| Correo-e | llorenzo@uvigo.es | | | |
| Web | http://multitrad.webs.uvigo.es | | | |
| Descripción general | En esta materia el alumnado aprenderá las bases teórico-metodológicas de la traducción para doblaje y será capaz de analizar críticamente dicho tipo de traducciones. Al mismo tiempo será capaz de realizar traducciones de calidad para doblaje. | | | |

Competencias

| Código | | Tipología |
|--------|---|-------------------------------------|
| CG1 | 1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia. | - saber |
| CG4 | 4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares. | - saber |
| CG7 | 7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia. | - saber hacer - Saber estar /ser |
| CG11 | 11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas. | - saber hacer - Saber estar /ser |
| CG12 | 12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados. | - Saber estar /ser |
| CE3 | 3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares. | - saber |
| CE5 | 5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas. | - saber - saber hacer |
| CE49 | 49. Conocer en profundidad la historia y evolución del doblaje. | - saber |
| CE50 | 50. Conocer en profundidad las etapas del proceso de doblaje. | - saber |
| CE51 | 51. Conocer en profundidad las condiciones laborales, convenciones de doblaje y el discurso del doblaje y aprender a manejar software de doblaje. | - saber |
| CE52 | 52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje. | - saber - saber hacer |

Resultados de aprendizaje

| | |
|---------------------------|--------------|
| Resultados de aprendizaje | Competencias |
|---------------------------|--------------|

El alumno aprenderá las bases teóricas específicas de esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, historia, fases, convenciones, códigos de significación y modelos de análisis. CG1
CG4
CE5
CE49
CE50
CE51
CE52

También sabrá analizar los distintos problemas de trasvase de la modalidad (generales y específicos) y aplicar las estrategias para solucionarlos más adecuadas en cada caso. CG1
CG4
CG12
CE3
CE5
CE52

El alumno será capaz de realizar traducciones para doblaje de calidad. CG7
CG11
CG12
CE5
CE52

El alumno adquirirá las herramientas metodológicas y analíticas necesarias para ser críticos con las traducciones de esta modalidad. CG12
CE51
CE52

Contenidos

| Tema | |
|---|--|
| 1. Introducción a la traducción para doblaje | 1.1. Definición 1.2. Historia 1.3. Fases 1.4. La profesión |
| 2. Tipos de traducción para doblaje y tareas relacionadas | 2.1. Traducción borrador 2.2. Traducción ajustada 2.3. Traducción de sinopsis (de películas o capítulos de series) 2.4. Búsqueda de terminología específica de series (coherencia terminológica del producto) |
| 3. Códigos de significación del texto audiovisual | 3.1. Códigos del canal visual 3.2. Códigos del canal auditivo |
| 4. Problemas de traducción y estrategias de resolución. | 4.1. Problemas compartidos con otras modalidades 4.2. Problemas específicos de traducción para doblaje 4.3. Estrategias de traducción |
| 5. Trabajo de curso | 5.1. Traducción borrador (nivel inicial) 5.2. Traducción ajustada (nivel avanzado) 5.3. Análisis crítico (nivel avanzado) |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|---|----------------|----------------------|---------------|
| Estudios/actividades previos | 0 | 34 | 34 |
| Foros de discusión | 12 | 0 | 12 |
| Tutoría en grupo | 12 | 0 | 12 |
| Actividades introductorias | 4 | 0 | 4 |
| Salidas de estudio/prácticas de campo | 10 | 0 | 10 |
| Estudio de casos/análisis de situaciones | 8 | 48 | 56 |
| Pruebas de respuesta larga, de desarrollo | 2 | 0 | 2 |
| Trabajos y proyectos | 0 | 20 | 20 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

| | Descripción |
|------------------------------|--|
| Estudios/actividades previos | El alumno dispondrá, en la plataforma del postgrado, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos. |
| Foros de discusión | En los foros de discusión, se pondrán en común y discutirán las soluciones dadas a las prácticas autónomas. |

| | |
|--|---|
| Tutoría en grupo | Las tutorías grupales (o individuales, dependiendo de si las entregas obligatorias de la asignatura se hacen individualmente o en grupo) se usarán para despejar dudas relativas a los encargos a través de los cuales se evalúa la asignatura y para revisar los mismos una vez entregados. |
| Actividades introductorias | La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma del postgrado) y se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación. |
| Salidas de estudio/prácticas de campo | Se realizará la visita a un estudio de doblaje gallego. |
| Estudio de casos/análisis de situaciones | El alumno dispondrá de un elevado número de estudios de caso (doblajes existentes) que le permitirán desarrollar el espíritu crítico y justificar las distintas posturas de traducción que puede adoptar ante los distintos doblajes. |

Atención personalizada

| Pruebas | Descripción |
|----------------------|---|
| Trabajos y proyectos | La profesora atenderá dudas en horario de tutorías (presenciales) y también por correo electrónico o por skype (en este último caso, cuando el alumno así lo solicite). |

Evaluación

| | Descripción | Calificación | Competencias Evaluadas |
|---|--|--------------|---|
| Estudio de casos/análisis de situaciones | El alumno realizará varios ejercicios que contienen estudios de caso y problemas de traducción de doblaje. Tendrá que evaluarlos críticamente y dar opciones alternativas de traducción, si lo considera oportuno. | 20 | CG1 CG4 CG11 CG12 CE3 CE5 CE52 |
| Pruebas de respuesta larga, de desarrollo | El alumno realizará una prueba en la que tendrá que dar cuenta de su capacidad para analizar pormenorizadamente varios estudios de caso. En dicha prueba ha de demostrar el dominio teórico-metodológico de la materia. | 30 | CG4 CG11 CE3 CE5 CE49 CE50 CE51 CE52 |
| Trabajos y proyectos | El alumno realizará un trabajo de curso. En el caso de alumnado de nivel inicial consistirá en una traducción-borrador. En el caso de alumnado de nivel avanzado se podrá escoger entre (a) una traducción ajustada y (b) un análisis crítico de una traducción existente. | 50 | CG1 CG4 CG7 CG11 CE3 CE5 CE52 |

Otros comentarios y evaluación de Julio

CRONOGRAMA DE LA MATERIA (puede sufrir pequeñas modificaciones por temas de calendario y ajuste de la visita al estudio de doblaje)

- **Jornada de presentación de la materia (PRESENCIAL y a través de UVigo-TV):** objetivos, temporalización, evaluación
- **Semanas 1/2:** lecturas y participación del alumnado en el foro de lecturas (1ª tarea evaluable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semanas 3/4:** lenguaje cinematográfico (Prof. Hugo Fernández) y participación del alumnado en el foro correspondiente
- **Semana 5 (PRESENCIAL):** visita a estudio de doblaje de Galicia

- **Semanas 6/7:** ejercicios y estudios de caso en foro (doblaje 1/2: nivel inicial; doblaje 4/5: nivel avanzado) (2ª tarea evaluable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semanas 8/9:** ejercicios y estudios de caso de entrega individual (doblaje 3: nivel inicial; doblaje 6: nivel avanzado) (3ª tarea evaluable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semana 10:** ajuste (Prof. Rosa Agost) y participación del alumnado en el foro correspondiente
- **Semana 11:** elección y preparación del trabajo de curso, que será la 4ª tarea evaluable (tutela continuada por parte de la coordinadora)
- **Semana 12:** repaso y dudas de la materia, con vistas al examen final (5ª tarea evaluable)

Segunda edición de actas (julio) y posteriores convocatorias:

El alumno podrá optar por UNO de los dos sistemas de evaluación contemplados en la primera edición de actas, que recibirán un 100% de la calificación:

- (a) Trabajo tutelado: puede ser el mismo suspenso previamente reformulado o uno nuevo
- (b) Examen teórico-práctico: (2ª edición de actas) se colgará en faitic en una fecha acordada previamente con el alumnado.

EN TODO CASO EL ALUMNO HA DE COMUNICAR CON PRUDENTE ANTELACIÓN QUÉ SISTEMA DE EVALUACIÓN SEGUIRÁ.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Agost, Rosa, Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes, 1999, Ariel

Ávila, Alejandro, El doblaje, 1997, Cátedra

Ballester, Ana, Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948), 2001, Comares

Baños Piñero, R. & J. Díaz Cintas, Audiovisual Translation in a Global Context: Mapping an Ever-changing Landscape, 2015, Palgrave McMillan

Bosseaux, Charlotte, Dubbing, Film and Performance: Uncanny Encounters, 2015, Peter Lang

Cornell, Julian, "No Place Like Home. Circumscribing Fantasy in Children's Films", en Beeler, Karin & Beeler, Stan (eds.). Children's Films in the Digital Age, 2015, McFarland and Co.

Couto Lorenzo, Xerardo, Arredor da dobraxe: algunhas cuestións básicas, 2009, Deputación da Coruña

Chaume, Frederic, Cine y traducción, 2004, Cátedra

Chaves, María José, La traducción cinematográfica. El doblaje., 2000, Univ. Huelva

Duro, Miguel, La traducción para el doblaje y la subtitulación, 2001, Cátedra

Jankowska, Anna & Agnieszka Szarkowska (eds), New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility, 2015, Peter Lang

López Dobao, X.A., "Dez teses para interpretar a dobraxe em Galícia", Trabe de Ouro, 59, 377-390, 2004,

Lorenzo, Lourdes & Ana Pereira, Traducción subordinada (I): el doblaje, 2000, Univ. Vigo

Martí Ferriol, José Luis, Cine independiente y traducción, 2010, Tirant lo Blanch

Montero, Xoan, Traducción para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais, 2010, Universidade de Vigo

Mubenga, K. Somwe, Film Discourse and Pragmatics in Screen Translation, 2015, Lambert Academic Pub.

Ranzato, Irene, Translating Culture Specific References on Television: The Case of Dubbing, 2016, Routledge

Rica Peromingo, Juan Pedro, Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV), 2016, Peter Lang

Sanderson, J.D., Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación, 2002, Univ. d'Alacant

Sanderson, J.D., ¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas del doblaje y subtitulación., 2001, Univ. d'Alacant

Whitman, Candace, Through the Dubbing Glass, 1992, Peter Lang

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

